

## *The King of Tars* (*Le roi de Tars*)

Traduction d'Hélène Taurinya-Dauby

<p>Herkneþ to me boþe eld &amp; ʒing, {f.7ra}          For Maries loue þat swete þing,          Al hou a wer bigan          Bitvene a trewe Cristen king          &amp; an heþen heye lording,          Of Dames þe soudan.          Þe king of Tars hadde a wiue,          Feirer miʒt non ben oliue          Þat ani wiʒt telle can.          A douhter þai hadde hem bitven,          Non feirer woman miʒt ben,          As white as feþer of swan.</p> <p>Þe meiden was schast &amp; bliþe of chere,          Wiþ rode red so blosme on brere,          &amp; eyʒen stepe &amp; gray;          Wiþ lowe scholders &amp; white swere,          Hir forto sen was gret preier          Of princes proud in play.          Þe los of hir gan spring wide          In oþer londes bi ich a side;          So þe soudan herd it say.          Him þouʒt his hert it brast o fiue          Bot ʒif he miʒt haue hir to wiue          Þat was so feir a may.</p> <p>His messangers he gan calle,          &amp; bad hem wiʒtly wenden alle          To hir fader, þe king;          &amp; seyde he wald, houso it bifalle,          His douhter cloþe in riche palle,          &amp; spouse hir wiþ his ring.          &amp; ʒif he nold, wiþouten feyl,          He wald hir win in batayl          Wiþ mani an heye lording.          Þe messangers forþ þai went          To don þe soudans comandment          Wiþouten ani duelling.</p> <p>Þan þe king of Tars þis vnderstode,          Almost for wretþe he wex ner wode,          &amp; seyde þus in sawe,          ‘Bi him þat dyed on þe rode, {f.7rb}          Ich wald arst spille min hert-blode          In bateyl to ben yslawe.          Y nold hir ʒiue a Sarazin          For alle þe lond þat is mine;          Þe deuel him arst todrawe.          Bot sche wil wiþ hir gode wille</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>Jeunes et vieux écoutez tous          Pour l’amour de la Vierge douce          Comment débuta une guerre          Entre un fidèle roi chrétien          Et un grand seigneur païen,          De Damas le noble sultan.          Le roi de Tars avait pour épouse          La plus belle femme qui fût au monde,          C’était bien l’avis unanime.          Leur couple eut une fille          A la beauté inégalée,          Au teint clair comme plumage de cygne.</p> <p>La jeune fille était chaste et l’air joyeux,          Les joues roses comme fleurs sur tige,          Aux yeux bleus et profonds,          Epaules arrondies, cou blanc.          Pour l’approcher les demandes affluaient          De princes de haute valeur.          Son éloge se répandit          Dans tous les pays voisins.          Le sultan en entendit parler.          Il crut son cœur prêt à se briser          S’il ne pouvait avoir pour femme          Cette fille de grande beauté.</p> <p>Il appela ses messagers,          Les pria d’aller tous sans tarder          Trouver le roi, père de cette fille.          Il dit qu’il voulait, quoiqu’il arrive,          Vêtir sa fille d’or et de soie          Et l’épouser la bague au doigt.          S’il refusait, il menaçait          De l’obtenir en livrant bataille          Avec l’aide de nombreux seigneurs.          Les messagers se mirent en route          Pour exécuter l’ordre du sultan          Sans perdre de temps.</p> <p>Quand le roi de Tarse lut le message          Il fut presque fou de colère,          Et tint le discours que voici :          « Par celui qui mourut sur la Croix,          Je préférerais verser mon sang,          Trouver la mort en combattant,          Plutôt que donner ma fille à un Sarrasin          Quitte à perdre tout mon royaume -          Que le diable le réduise en miettes ! –          A moins qu’elle ne veuille de son plein gré</p>
--	--	--

<p>Be wedded to him hirselve to spille; Hir þou3tes nou3t y no knawe,</p>		<p>Se sacrifier en l'épousant. J'ignore tout de ses sentiments</p>
<p>Ac y schal wite ar þan 3e pas.' His douhter anon was brou3t in plas, &amp; he axed hir biliue, 'Douhter, þe soudan of Damas 3ernes forto se þi fas, &amp; wald þe haue to wiue. Waldestow, douhter, for tresour, Forsake Ihesus our saueour, Þat suffred woundes fiue?' Þe maiden answerd wiþ mild mod Biforn hir fader þer sche stode, 'Nay lord, so mot y þriue.</p>	<p>50</p>	<p>Mais saurai quoi avant votre départ. » Sa fille fut aussitôt convoquée, Il lui demanda son sentiment : « Ma fille, le Sultan de Damas Désire admirer ta beauté. » Et voudrait t'avoir pour épouse. 55 Voudrais-tu, ma fille, pour un tas d'or Renier Jésus notre Sauveur Au corps meurtri de cinq blessures ? La jeune fille répondit avec calme En regardant son père en face : 60 « Non, Monseigneur, croyez moi bien,</p>
<p>Ihesu, mi Lord in trinite, Lat me neuer þat day yse A tirant forto take. O God &amp; persones þre, For Marie loue, þi moder fre, 3if him arst tene &amp; wrake.' Þe king seyð 'douhter, be stille. Þou schalt neuer be wedded him tille, For no bost he can make. Y schal him sende word o3ein Þat alle his þou3tes ben in vein, For þou hast him forsake.'</p>	<p>65</p>	<p>Que Jésus qui trône en Trinité Fasse que je ne voie jamais le jour Où j'épouserai un tyran. Que notre Dieu en trois Personnes Pour l'amour de Marie, sa noble mère, Lui accorde peine et tourment. » Le roi dit : « Ma fille, sois tranquille Tu n'auras jamais à l'épouser Car ses prétentions ne tiennent pas. 70 Je lui enverrai une réponse Lui disant que ses espoirs sont vains Puisque tu ne veux pas de lui. »</p>
<p>Ri3t be þe self messangers Þat com fro þe soudan fers, Þis wordes he him sent, Þat sche leued nou3t on his maners; Sche nold nou3t leten hir preiers To God omnipotent. He bad him tak anoþer thou3t, For of his douhter no tit him nou3t For tresore no for rent. Þe messangers herd him þus seyn, Wiþ þat word þai turned o3ain &amp; to þe soudan þai went. {f.7va}</p>	<p>75</p>	<p>Aussitôt par les mêmes messagers Venus de la part du farouche sultan Il lui envoya cette réponse : Qu'elle ne partageait pas ses principes, Qu'elle ne renoncerait pas à ses prières Au Dieu Tout-Puissant. Le roi le pria de changer d'idée 80 Car de sa fille il n'obtiendrait rien Même à prix d'or ou de faveur. Les messagers l'ont écouté, Sont repartis avec ce message Et s'en sont allés chez le sultan.</p>
<p>As þe soudan sat at his des, Yserued of þe first mes, Þai com into þe halle. Bifor þo princes prout in pres Her tale to telle wiþouten les On knes þai gun doun falle. Þai seyð 'sir, þe king of Tars Of wicked wordes is nou3t scars; Heþen hounde he gan þe calle, &amp; ar he 3iue his douhter þe t[i]lle Þine hert-blod he will sp[i]lle, &amp; þine barouns alle.'</p>	<p>85</p>	<p>Le sultan trônait sous son dais Tout au début de son repas Quand ils entrèrent dans la grand'salle. Devant la foule de princes de valeur Ils délivrèrent sans faute le message 90 Après s'être mis à genoux. Ils dirent : « Sire, le Roi de Tarse Ne mâche pas ses vilains mots Il vous a traité de chien païen Et avant qu'il ne vous donne sa fille 95 Il répandra plutôt votre sang Et celui de tous vos barons. »</p>

<p>When þe soudan þis wordes herd, Also a wilde bore he ferd; His robe he rent adoun, His here he rent of heued &amp; berd. He schuld venge him wiþ his swerd, He swore bi seyn Mahoun. þe table so heteliche he smot It fel into þe flore fot-hot, &amp; [he] loked as a lyoun. Al þat he rau3t he smot doun ri3t: Seriaunt, squier, clerk &amp; kni3t, Boþe erl &amp; baroun.</p>	<p>100</p> <p>105</p>	<p>Quand le sultan entendit ces mots, Il devint furieux tel un sanglier Il déchira ses habits, S'arracha cheveux et barbe. Il se vengerait par l'épée Jura-t-il par saint Mahomet. Il tappa si violemment sur la table Qu'elle s'effondra d'un coup sur les dalles. Il se déchaîna comme un lion. Il frappa tous ceux à sa portée: Serviteur, écuyer, clerk et chevalier Aussi bien comte que baron.</p>
<p>Al þus þe soudan ferd, y pli3t, Al þat day &amp; alle þat ni3t; Noman mi3t him schast. Amorwe, when it was li3t, His messangers he sent ful ri3t For his barouns wel fast þat þai com to his parlement For to heren his iugement, Boþe lest &amp; mast. When þe parlement was pleyner, þo bispac þe soudan fer, &amp; seyde to hem in hast:</p>	<p>110</p> <p>115</p> <p>120</p>	<p>Le sultan se démena, je crois, Tout le jour et toute la nuit. Nul ne pouvait l'arrêter. Le lendemain dès qu'il fit jour Il envoya ses messagers Vite auprès de ses barons Pour qu'ils accourent en assemblée Entendre son jugement Magnats ou hobereaux. Quand l'assemblée fut au complet Le farouche sultan prit la parole, Et se hâta de leur dire :</p>
<p>'Lordinges' he seyde 'what to red?' Me haþ ben don a gret misdede Of Tars, þe Cristen king. Y bede him boþe lond &amp; lede For his douhter, worþliche in wede, To han wed hir wiþ ring. &amp; he me sent word ogain In bateyl y schuld arst be sleyn {f.7vb} &amp; mani an heye lording. &amp; certes he schal be forsworn - Wroþerhele þan was he born - Bot y þerto it bring.</p>	<p>125</p> <p>130</p>	<p>« Messeigneurs que me conseillez-vous ? J'ai subi un terrible outrage De la part de Tarse, le roi chrétien. Je lui offrais terre et gens En échange de sa fille bien parée Que j'épouserais la bague au doigt Et il m'a répondu Qu'il me combattrait et me tuerait Et nombre de grands seigneurs. On lui prouvera certes le contraire – Malheureux le jour où il naquit – Je vais y mettre bon ordre.</p>
<p>&amp; þerfore ich haue after 3ou sent, &amp; asembled here þis parlement, To wite 3our conseyle.' &amp; alle þai seyde wiþ gode entent þai were at his comandment, Certeyn, wiþouten feile. Ri3t bi þat day a fourtenni3t þai schul ben alle redi di3t Wiþ helme [&amp;] hauberk of meile. &amp; whan þai were so at his hest, þe soudan made a riche fest For loue of his bateyle.</p>	<p>135</p> <p>140</p>	<p>Aussi vous ai-je convoqués Et réuni ici cette assemblée Pour entendre vos conseils.» Tous dirent d'une seule voix Qu'ils se tenaient à ses ordres Assurément, sans faillir. D'ici quinze jours sans faute Ils seraient entièrement prêts Portant heaumes et hauberts. Une fois qu'ils furent ainsi à ses ordres Le sultan donna une fête fastueuse En l'honneur de son armée.</p>
<p>þe soudan gaderd a rout vnride Of Sarra3ins of michel pride</p>	<p>145</p>	<p>Le sultan rassembla une énorme troupe De Sarrasins de grande fierté</p>

<p>Opon þe king to (to) wende.  þe king of Tars herd sey þat tide,  He gadred his ost bi ich a side,  Al þat he miȝt ofsende.  þan bigan wretþe to wake,  For þat mariage miȝt nouȝt take  Of þat maiden hende.  Of bateyl þai gun sett a day,  Of seynt Eline, þe þridde in May.  No lenger no wald þai lende.</p>	<p>150  155</p>	<p>Pour aller affronter le roi.  Le roi de Tarse apprit la nouvelle.  De toutes parts il rassembla son armée  Tous ceux qu'il put emmener.  Alors se manifesta la colère  Pour ce mariage impossible  De cette noble jeune fille.  Ils fixèrent le jour du combat  A la sainte Hélène, le trois mai.  Ils ne voulaient pas attendre davantage.</p>
<p>þe soudan com wiþ his pouwer,  Wiþ briȝt armour &amp; brod baner  Into þe feld to fiȝt,  Wiþ sexti þousend Sarrazins fer,  þat alle þe feldes fer &amp; ner  Wiþ helmes lemed liȝt.  þe king of Tars com wiþ his ost,  Wiþ gret pride &amp; michel bost,  Wiþ mani an hardi kniȝt.  &amp; aiþer ost gan oþer aseyle;  þer miȝt men se a strong bateyle  þat grimli was of siȝt.</p>	<p>160  165</p>	<p>Le sultan arriva avec sa puissante armée  Armures brillantes, bannières immenses.  Il s'avança sur le champ de bataille  Avec six mille Sarrasins farouches  Et tout le champ d'un bout à l'autre  Etincela de l'éclat de casques.  Le roi de Tarse arriva avec son armée  Plein de hardiesse et d'assurance,  Avec nombre de vaillants chevaliers.  L'une et l'autre armées s'affrontèrent :  Ce fut le spectacle d'une dure bataille  Féroce et terrible à voir.</p>
<p>þer hewe houndes on Cristenmen  &amp; feld hem doun bi niȝen &amp; ten.  So wilde þai were &amp; wode  þat men miȝt sen alle þe fen {f.8ra}  Of Cristen boþe fremd &amp; ken;  þe valays ren on blod.  þe soudan &amp; his folk þat stounde  Hewe adoun wiþ grimli wounde  Mani a frely fode.  Allas, to wele sped Mahoun.  þe Cristenmen ȝede al adoun;  Was nouȝt þat hem wiþstode.</p>	<p>170  175  180</p>	<p>Les chiens de païens déchiraient les chrétiens  Et les abattaient par dizaines entières  Ils étaient si féroces et enragés  Qu'on pouvait voir l'amas sanglant  Des chrétiens, parents ou étrangers.  Les vallées ruisselaient de sang.  Le sultan et ses gens à ce moment là  Infligèrent de terribles blessures  A nombre de nobles jeunes gens.  Hélas, Mahomet triomphait,  Les chrétiens s'effondraient totalement,  Aucune résistance n'était possible.</p>
<p>þe king of Tars seye þat siȝt,  For wretþe he was neye wode, apliȝt.  He hent in hond a spere,  &amp; to þe soudan he rode ful riȝt,  Wiþ a stroke o[f] michel miȝt  To grounde he gan him bere.  þer he hadde þe soudan slawe,  Ac ten þousend of heþen lawe  Sauded him in þat were.  þai sett him on a ful gode stede  þat was so gode at eueri nede  þat noman miȝt him dere.</p>	<p>185  190</p>	<p>Le roi de Tarse vit la situation,  Il devint presque fou de colère, je le jure.  Il empoigna une lance,  Et se rua sur le sultan.  D'un coup très puissant  Il le fit tomber à terre.  Il aurait alors tué le sultan  Mais dix mille de religion païenne  Le sauvèrent dans cette extrémité.  Ils l'installèrent sur un très bon cheval  Tellement sûr en toute épreuve  Que personne ne pouvait lui nuire.</p>
<p>&amp; when he was opon his stede,  Him þouȝt he brend so spark on glede  For ire &amp; for envie.  He fauȝt so he wald wede;  Alle þat he hit he maked blede.</p>	<p>195</p>	<p>Une fois monté à cheval  Il crut brûler comme flamme de feu  De colère et de dépit.  Il se battit en fou furieux,  Le sang jaillissait sous ses coups.</p>

<p>'Help, Mahoun' he gan crie.  Mani helme þer was ofweued,  &amp; mani bacinet tocleued,  &amp; sadles fel emtye.  Mani swerd &amp; mani scheld  &amp; mani kni3t lay in þe feld  Of Cristen compeynie.</p>	<p>200</p>	<p>« Au secours, Mahomet ! » hurlait-il.  Bien des casques furent alors brisés,  Bien des bassinets tailladés  Et les selles tombaient, vides.  Nombre d'épées et de boucliers  Et nombre de chevaliers jonchaient le sol  Du parti des Chrétiens.</p>
<p>þe king of Tars seye him so ride;  He fleye, &amp; durst nou3t abide,  Homward to his cite.</p>	<p>205</p>	<p>Le roi de Tarse le voyant ainsi galoper  S'enfuit sans oser résister,  S'en retournant à sa cité.</p>
<p>þe Sarra3ins folwed in þat tide,  &amp; slou3 adoun bi ich a side  þat Cristen folk so fre.</p>	<p>210</p>	<p>Les Sarrasins le suivirent aussitôt  Et massacrèrent de tous côtés  Les nobles troupes de chrétiens.</p>
<p>þritti þousend þer were yslawe  Of kni3tes of Cristen lawe,  &amp; þat was gret pite.  Amorwe, for her boþer sake,  Trewes þai gun bitven hem take,  A moneþ &amp; dayes þre. {f.8rb}</p>	<p>215</p>	<p>Il y eut là trente mille morts,  Chevaliers de foi chrétienne,  C'était grande pitié.  Le lendemain, dans l'intérêt des deux parties,  On conclut une trêve  D'un mois et trois jours.</p>
<p>On a day þe king sat in his halle,  &amp; made grete diol wiþalle,  For his folk were forlore.  His douhter com clad in palle,  Adoun on knes sche gan to falle,  &amp; seyð wiþ sikeing sore,  'Sir, lete me be þe soudans wiif,  &amp; rere namore cunttek no striif  As haþ ben here bifore.  For me haþ mani man ben schent,  Cites nomen &amp; tounes brent.  Allas, þat ich was bore.</p>	<p>220</p> <p>225</p>	<p>Un jour, le roi trônant dans sa grand'salle  Menait grand deuil à la pensée  De tous ceux qu'il avait perdus.  Sa fille entra, en beaux atours ;  Elle tomba à genoux  Et dit en soupirant tristement :  « Sire, laissez moi épouser le sultan  Et ne songez plus à lutttes et combats  Comme précédemment.  A cause de moi beaucoup sont morts,  Cités conquises et bourgs brûlés.  Hélas, que je sois née !</p>
<p>Fader, y wil serue at wille  þe soudan boþe loude &amp; stille,  &amp; leue on God almi3t.  Bot it so be, he schal þe spille,  &amp; alle þi lond take him tille,  Wiþ bateyle &amp; wiþ fi3t.  Certes y nil no lenger dreye  þat Cristen folk for me dye;  It were a diolful si3t.'  þe king of Tars answerd þo,  As man þat was in sorwe &amp; wo,  Vnto þat bird bri3t</p>	<p>230</p> <p>235</p> <p>240</p>	<p>Père, j'obéirai aux ordres  Du sultan hurlés ou muets  Tout en croyant au Tout-Puissant.  Sinon, il te massacrera  Et se saisira de tout ton pays  Par lutttes et par combats.  Assurément je ne souffrirai plus  Que des chrétiens meurent pour moi  Ce serait vision de deuil".  Le roi de Tarse alors répondit  Plein de tristesse et de chagrin  A cette belle demoiselle :</p>
<p>'Now douhter, blisced mot þou be  Of Ihesu Crist in trinite  þe time þat þou were bore;  For þou wilt saue þi moder &amp; me  Al þi preier graunt y þe  Astow hast seyð bifore.'  'F[a]der' sche seyð 'wiþouten duelling,</p>	<p>245</p>	<p>« Bénie sois-tu, ma fille,  Par Jésus en Trinité,  Le jour où tu es née  Car tu sauveras ta mère et moi-même.  Je cède donc à ta prière  Telle que tu viens de l'exprimer.  – Père – reprit-elle immédiatement –</p>

<p>For Ihesus loue, heuen-king,  3if it þi wille wore,  Do now swiþe þat y war þere  Ar ani more sorwe arere  þat 3e be nou3t forlore.’</p>	<p>250</p>	<p>Pour l’amour de Jésus, roi des cieus,  Si vous le voulez bien,  Faites que je sois vite là bas  Avant que n’arrivent d’autres maux,  Qui causeraient de vous deux la ruine. »</p>
<p>þe king of Tars, wiþ gode entent,  Hastilich after his wiif he sent,  þat leuedi þat was so hende.  When sche was comen in present  He seyð ‘dame, our douhter haþ ment  To þe soudan to wende.</p>	<p>255</p>	<p>Le roi de Tarse, bien résolu,  Fit vite venir sa femme,  Dame aux courtoises manières.  Quand elle fut là en sa présence,  Il dit : « Madame, notre fille a l’intention  De partir rejoindre le sultan.</p>
<p>Do loke what rede is now at þe,  For now er here bot we þre, {f.8va}  To saue Cristen kende.’  þe quene answerd wiþouten feile,  ‘Y no schal neuer þerto conseyle  Our douhter forto schende.’</p>	<p>260</p>	<p>Dis-moi quel est ton avis  Car il n’y a que nous trois ici  Pour sauver les chrétiens. »  Sans hésiter la reine répondit :  « Jamais je ne conseillerai  D’envoyer notre fille à sa perte. »</p>
<p>þe maiden was ful of sorwe &amp; wo.  ‘Merci’ sche crid hir moder þo  Wiþ a wel reweful steuen.  ‘Moder, it is nou3t long ago  For me were slawe kni3tes þro,  Þritti þousende &amp; seuen.</p>	<p>265</p>	<p>La jeune fille devint toute triste.  « Pitié ! » dit-elle à sa mère en pleurant  D’une voix fort douloureuse.  « Mère, il n’a pas si longtemps  Pour ma cause trouvèrent la mort  Trente sept mille chevaliers.</p>
<p>Forþi y wil suffre no lenger þrawe  þat Cristen folk be for me slawe,  Wiþ þe grace of God in heuen.’  þus þe maiden wiþ wordes stille  Brou3t hem boþe in better wille  Wiþ resoun ri3t &amp; euen.</p>	<p>270</p>	<p>Aussi ne souffrirai-je plus  Que des chrétiens meurent pour moi,  Veuille m’aider Dieu dans les Cieus. »  La jeune fille par un sage discours  Fit entendre raison à père et mère  A force d’arguments fondés.</p>
<p>&amp; when þai were þus at on,  Messangers þai sent anon  Vnto þat riche soudan.  To make his frende þat were his fon,  &amp; for he schuld his men nou3t slon  His douhter he graunt him þan.</p>	<p>280</p>	<p>Et quand ils furent convaincus  Ils dépêchèrent des messagers  Auprès du puissant sultan.  Pour se faire un ami de son ennemi  Evitant le massacre de ses gens,  Le roi lui accordait sa fille.</p>
<p>þe messangers nold no leng abide;  To þe soudan þai went þat tide,  &amp; þus þai tel him gan.  When þo letters weren yradde  þe soudan was boþe bliþe &amp; glad,  &amp; so was mani a man.</p>	<p>285</p>	<p>Les messagers ne tardèrent pas  Allèrent sur l’heure chez le sultan,  Et lui délivrèrent leur missive.  Après l’avoir entendu lire  Le sultan exulta de bonheur  Et beaucoup d’autres également.</p>
<p>So glad he was in al maners  He cleped to him of his pers,  Doukes, princes &amp; kinges.  Into a chaumber þai went yfers  To di3t vnto þe messangers  Gode stones &amp; riche ringes.</p>	<p>290</p>	<p>Il était à tel point content,  Qu’il appela plusieurs de ses pairs,  Des ducs, des princes et des rois.  Ils se réunirent dans une salle  Pour donner aux messagers  Pierres précieuses et bagues de prix</p>
<p>Bi conseyl of þe lordinges alle  þe soudan dede bring into þe halle  3iftes &amp; riche þinges,</p>	<p>295</p>	<p>Avec l’approbation de tous ces nobles  Le sultan apporta dans la grand’salle  Présents et richesses,</p>

<p>&amp; 3af to hem gret plente, To þe messengers wiþ hert fre, &amp; þonked hem her tidinges</p>	<p>300</p>	<p>Les offrit avec largesse Aux messagers, de bon cœur En les remerciant de leurs nouvelles,</p>
<p>&amp; seyð he was alle at his wille, Arliche &amp; late, loude &amp; stille, To help him at his nede; No more folk nold he spille. {f.8vb} þe messengers went þe king tille &amp; told him of þat dede. þe king &amp; þe quene also Boþen hem was wele &amp; wo, In rime also we rede.</p>	<p>305</p>	<p>Il serait, dit-il, à la disposition du roi, Quelle que soit l'heure ou la circonstance, Il viendrait à son aide. Il arrêterait le massacre. Les messagers retournèrent chez le roi Et le mirent au courant. Le roi aussi bien que la reine Furent tous deux joyeux et tristes Comme on le lit dans notre poème.</p>
<p>Gret ioie þai hadde, wiþouten les, For þat þe soudan wald haue pes On Cristen felawerede.</p>	<p>310</p>	<p>Grande fut leur joie en vérité Que le sultan voulait la paix Avec la communauté chrétienne.</p>
<p>þe first day of Iulii tide, þe soudan nold no leng abide, To þe king of Tars he sent Kni3tes fele &amp; michel pride &amp; riche iewels, is nou3t to hide, To 3if to his present.</p>	<p>315</p>	<p>Le premier jour de juillet Le sultan sans plus attendre Envoya au roi de Tarse Maints chevaliers et fière troupe, Bijoux somptueux, il faut le dire, Pour lui en faire présent.</p>
<p>þe messengers, wiþouten duelling, Com to Tars, bifor þe king, To haue his douhter gent. þai welcomed hem wiþ glad chere. Of gret pite, now may 3e here, To chaumber when þai went.</p>	<p>320</p>	<p>Les envoyés sans tarder Arrivèrent à Tarse auprès du roi Pour emmener sa noble fille. Ils furent bien accueillis Mais quel chagrin vous dirai-je Quand ils gagnèrent les appartements.</p>
<p>þai maden cri &amp; michel wo For þai schuld her douhter forgo &amp; to þe soudan hir sende. þe maiden preyð hem boþe þo þat þai schuld bi her conseyl do To sauen Cristen kende.</p>	<p>325</p>	<p>Les parents pleuraient et se lamentaient De devoir laisser partir leur fille Et l'envoyer chez le sultan. La jeune fille les pria tous deux De faire ce qu'elle avait décidé Afin de sauver la gent chrétienne.</p>
<p>'For y wil suffre no lenger þrawe þat Cristen folk be for me slawe.' To halle þai gun wende, &amp; welcomed þo messengers þat com from þe soudan fers Wiþ wordes fre &amp; hende.</p>	<p>330</p>	<p>« Car je ne veux plus endurer les affres De voir des Chrétiens tués pour moi. » Ils regagnèrent la grand'salle, Et accueillirent les envoyés Venus de la part du sultan farouche Par de nobles et courtoises paroles.</p>
<p>þan seyð þe quen to hem þan 'Hou fareþ 3our lord, þe soudan, þat is so noble a kni3t?' þe messengers answeere gan, 'He farþ as wele as ani man, &amp; is 3our frende, apli3t.'</p>	<p>335</p>	<p>Alors la reine leur dit : « Comment se porte votre maître le sultan Qui est si noble chevalier ? » Les messagers répondirent : « Il se porte aussi bien que possible, Et il est votre ami, croyez moi. »</p>
<p>þe quen seyð, wiþ milde chere, 'Wele better þei mi douhter were, Bi Ihesu ful of mi3t, Mi douhter is nou3t to him to gode; Y vouchesaue on him mi blode,</p>	<p>340</p>	<p>La reine dit avec douceur : « Même si ma fille avait de plus grandes qualités Par Jésus Tout Puissant, Elle n'est pas faite pour lui, Je le jure sur ma vie,</p>

<p>Þei sche were ten so briȝt.' {f.9ra}</p> <p>Þe messangers diȝt hem swiþe  Wiþ kniȝtes fele &amp; stedes stiþe  &amp; brouȝt hir into chare.  Þe king &amp; þe quen were vnþliþe;  Her sorwe couþe þai noman kiþe,  When þai seye hir forþ fare.  [Þai seye it miȝt non oþer go;  Bitauȝten hir God for euermo  &amp; kist her douhter þare.]  Into chaumber þai went þo.  When þai were togider boþe to,  þan wakened alle her care.</p> <p>Þe king was in sorwe bounde,  Þe quen swoned mani a stounde,  For her douhter dere.  Kniȝtes &amp; leuedis þer hem founde,  &amp; tok hem vp hole &amp; sounde,  &amp; comfort hem in fere.  Þus þe quen &amp; þe king  Liued in sorwe &amp; care morning;  Gret diol it was to here.  Her care was euer aliche newe;  Hem chaunged boþe hide &amp; hewe  For sorwe &amp; reweli chere.</p> <p>Nov late we ben alle her morning,  &amp; telle we of þat maiden ȝing  þat to þe soudan is fare.  He com wiþ mani gret lording  For to welcome þat swete þing  When sche was brouȝt in chare.  He kist hir wel mani a siþe;  His ioie couþe he noman kiþe,  Oway was alle his care.  Into chaumber sche was ladde,  &amp; richeliche sche was cladde  As heþ(þ)en wiman were.</p> <p>Whan sche was cladde in riche palle,  Þe soudan dede his kniȝtes calle,  &amp; badde þat maiden forþ fett.  &amp; when sche com into þe halle  Bifor þe heyȝe lordinges alle,  Toforn þe soudan þai hir sett.  Gret diol it was for to se  Þe bird þat was so briȝt on ble  To haue so foule a mett.  Þei þat sche made gret solas,  395 Þe sorwe þat at hir hert was  No miȝt it noman lett. {f.9rb}</p>	<p>350</p> <p>355</p> <p>360</p> <p>365</p> <p>370</p> <p>375</p> <p>380</p> <p>385</p> <p>390</p> <p>395</p>	<p>Même si elle était dix fois plus belle ! »</p> <p>Les envoyés furent vite prêts,  Avec maints chevaliers et fiers chevaux,  La firent monter en voiture.  Le roi, la reine furent accablés,  Leur chagrin nul ne pourrait l’imaginer  Quand ils la virent s’écloigner.  [Voyant qu’il ne pouvait en être autrement  Lui souhaitèrent bonheur pour toujours  Et embrassèrent leur fille. ]  Puis ils regagnèrent leurs appartements.  Quand ils furent seuls tous les deux  Alors surgit tout leur chagrin.</p> <p>Le roi restait en proie à la douleur,  Plusieurs fois la reine perdit connaissance  A cause de leur fille bien aimée.  Chevaliers et dames vinrent les visiter  Pour leur rendre vie et santé  Et les reconforter par leur compagnie.  Ainsi la reine et le roi  Menaient une vie de chagrin et deuil,  Grand deuil était de les entendre.  Leur peine était toujours renouvelée,  Leur peau, leur teint se gâtaient  De chagrin et de tristesse.</p> <p>Mais laissons maintenant leur peine  Et parlons de cette jeune fille  Partie au pays du sultan.  Celui-ci accompagné de maints nobles seigneurs  Vint accueillir cette douce personne.  Quand elle descendit de voiture  Il la couvrit de baisers.  Sa joie, nul ne pourrait l’imaginer,  Toute sa peine s’était envolée.  On la conduisit dans ses appartements,  Et on la revêtit de riches habits  Suivant la mode des païennes.</p> <p>Dès qu’elle fut en ses riches habits,  Le sultan convoqua ses chevaliers,  Et fit chercher la jeune fille.  Quand elle entra dans la grand’salle  Devant tous les nobles seigneurs,  On la fit assoir en face du sultan.  Quel spectacle désolant  Que cette rayonnante beauté  Associée à un être si abject !  Bien qu’elle fût très malheureuse,  Que le chagrin étreignît son cœur,  Personne n’aurait pu le deviner.</p>
---	---	---

<p>&amp; whan it was comen to niȝt  þe leuedi, þat was so feir &amp; briȝt,  To chaumber sche gan wende.  &amp; þerin anon, y ȝou pliȝt,  A riche bed þer was ydiȝt  Vnto þat leuedi hende.  þe leuedi was to bed ybrouȝt;  þe soudan wild com þerin nouȝt,  Noiþer for fo no fre[n]de  For noþing wold he neyȝe þat may  Til þat sche leued opon his lay,  þat was of Cristen kende.</p>	<p>400          405</p>	<p>Quand le soir fut venu  Cette dame de si grande beauté,  Rejoignit ses appartements.  Et là, je vous l'assure,  On avait préparé un superbe lit  Pour cette dame raffinée.  On mena la dame dans son lit.  Le sultan ne viendrait pas,  Ni en ennemi ni en ami,  Car jamais il n'approcherait cette jeune fille  Tant qu'elle conserverait sa foi –  Celle de la gent chrétienne.</p>
<p>Wel loþe war a Cristen man  To wedde an heþen woman  þat leued on fals lawe;  Als loþ was þat soudan  To wed a Cristen woman,  As y finde in mi sawe.  þe soudan ȝede to bed al prest,  Kniȝtes &amp; leuedis ȝede to rest,  þe pople hem gan wiþdrawe.  þat miri maiden litel slepe,  Bot al niȝt wel sore sche wepe  Til þe day gan dawe.</p>	<p>410          415       420</p>	<p>Un chrétien aurait grande répugnance  A prendre pour épouse une païenne  Qui suivrait une fausse religion,  De même le sultan répugnait  A prendre pour épouse une chrétienne,  Comme le dit mon récit.  Le sultan alla vite se coucher,  Chevaliers et dames allèrent se reposer,  Les gens se retirèrent.  Notre belle demoiselle dort peu  Et pleura amèrement toute la nuit  Jusqu'au lever du jour.</p>
<p>&amp; als sche fel on slepe þore  Her þouȝt þer stode hir bifore  An hundred houndes blake,  &amp; bark on hir, lasse &amp; more.  &amp; on þer was þat greued hir sore,  Oway þat wald hir take;  &amp; sche no durst him nouȝt smite  For drede þat he wald hir bite,  Swiche maistri he gan to make.  &amp; as sche wald fram hem fle,  Sche seye þer stond deuelen þre,  &amp; ich brent as a drake.</p>	<p>425          430</p>	<p>Dès qu'elle trouva le sommeil  Elle crut voir devant elle  Une centaine de chiens noirs  Aboyant contre elle, de toutes tailles.  Il y en avait un qui l'effrayait  Car il voulait l'emporter.  Elle n'osait les frapper  De peur qu'ils ne la mordent,  Tant ils avaient le dessus.  Quand elle voulut leur échapper,  Elle vit se dresser trois diables,  Chacun en flammes tel un dragon.</p>
<p>So loþliche þai were al ywrouȝt  &amp; ich in hond a gleiue brouȝt,  Sche was aferd ful sore.  On Ihesu Crist was alle hir þouȝt,  þerfore þe fendes derd hir nouȝt,  Noiþer lesse no more.  Fro þe fendes sche passed sounde,  &amp; afterward þer com an hounde {f.9va}  Wiþ browes brod &amp; hore;  Almost he hadde hir drawn adoun,  Ac þurth Ihesus Cristes passioun  Sche was ysaued þore.</p>	<p>435          440</p>	<p>Ils avaient une forme très repoussante,  Et chacun brandissait un glaive à la main.  Elle était au comble de l'effroi.  Elle fixa sa pensée sur Jésus Christ  Si bien que les démons n'osèrent rien contre elle  Pas le moindre mal.  Des démons elle était sauve.  Après quoi survint un chien  Aux crins épais et décrépits,  Il faillit la jeter à terre  Mais grâce à la passion du Christ  Elle fut alors sauvée.</p>
<p>ȝete hir þouȝt, wiþouten lesing,  Als sche lay in hir sweuening,</p>	<p>445</p>	<p>Il lui sembla cependant, en vérité,  Comme allongée elle rêvait,</p>

<p>Ɔat selcouƆe was to rede, Ɔat blac hounde hir was folweing Ɔurth miƆt of Ihesu, heuen-king, Spac to hir in manhede, In white cloƆes, als a kniƆt, &amp; seyde to hir ‘mi swete wiƆt, No Ɔarf be noƆing drede, Of Teruagaunt no of Mahoun. Ɔi lord Ɔat suffred passioun Schal help Ɔe at Ɔi nede.’</p>	<p>450  455</p>	<p>Que la merveille allait s’expliquer. Le chien noir qui la poursuivait, Par la puissance de Jésus Roi des Cieux Lui parla en forme humaine, En vêtements blancs, tel un chevalier, Il lui dit : « Ma douce créature, Tu ne dois rien redouter De Tervagant ni de Mahomet. Ton Seigneur qui a souffert la Passion T’aidera dans l’épreuve. »</p>
<p>&amp; when Ɔe maiden was awaked, For drede of Ɔat wel sore sche quaked For loue of her sweuening. On hir bed sche sat al naked, To Ihesu hir preier sche maked, Al miƆtful heuen-king. As wis as he hir dere bouƆt Of Ɔat sweuening, in slepe sche ƆouƆt, Schuld turn to gode ending. &amp; when Ɔe maiden risen was, Ɔe riche soudan of Damas To his temple he gan hir bring.</p>	<p>460  465</p>	<p>Quand la jeune fille fut éveillée, Elle trembla toute de frayeur En se rappelant son rêve. Assise, nue, sur son lit, Elle adressa sa prière à Jésus, Roi des Cieux Tout-Puissant. Tout comme chèrement il l’avait rachetée, Elle pensa que ce rêve quand elle dormait Devrait avoir heureuse conclusion. Quand la jeune fille fut levée, Le riche sultan de Damas La mena à son temple.</p>
<p>Ɔan seyde Ɔe soudan to Ɔat may, ‘Ɔou most bileue opon mi lay &amp; knele now here adoun; &amp; forsake Ɔi fals lay Ɔat Ɔou hast leued on mani a day, &amp; anour seyn Mahoun. &amp; certes, bot Ɔou wilt anon, Ɔi fader y schal wiƆ wer slon. Ɔi Iouin &amp; Plotoun, &amp; bi Mahoun &amp; Teruagant Ɔer schal noman ben his waraunt, Emperour, no king wiƆ croun.’</p>	<p>470  475  480</p>	<p>Alors le sultan dit à la jeune fille: « Tu dois adopter ma religion Et t’agenouiller maintenant ici Et renier ta fausse religion A laquelle tu crois depuis longtemps Et honorer Saint Mahomet. Et si tu refuses, n’en doute pas, Je tuerai ton père à la guerre Par Jupin et Pluton Et par Mahomet et Tervagant Personne ne pourra le sauver, Ni empereur, ni roi couronné. »</p>
<p>Ɔe maiden answerd wiƆ mild chere To Ɔe soudan, as Ɔe may here, ‘Sir, y nil Ɔe nouƆt greue. Teche me now &amp; lat me here {f.9vb} Hou y schal make mi preiere When ich on hem bileue. To Mahoun ichil me take, &amp; Ihesu Crist, mi Lord, forsake, Ɔat made Adam &amp; Eue. &amp; seƆpen serue Ɔe at wille, Arliche &amp; lat, loude &amp; stille, Amorwe &amp; an eue.’</p>	<p>485  490</p>	<p>La jeune fille répondit avec douceur Au sultan, comme vous allez l’entendre : « Sire, je ne veux pas te contrarier. Apprends-moi maintenant et dis-moi Comment faire ma prière Quand je croirai en eux. Je me convertirai à Mahomet, Et je renoncerai à Jésus Christ, mon Seigneur, Qui a créé Adam et Eve. J’obéirai désormais à ton vouloir, Quelle que soit l’heure ou circonstance, Du matin jusques au soir.</p>
<p>Ɔan was Ɔe soudan glad &amp; bliƆe, &amp; Ɔanked Mahoun mani siƆe Ɔat sche was so biknawe; His ioie couƆe he noman kiƆe. He bad hir gon &amp; kis swiƆe</p>	<p>495</p>	<p>Alors le sultan fut gai et joyeux Et remercia maintes fois Mahomet Qu’elle fût si complaisante. Nul ne pourrait dire sa joie. Il la pria d’aller vite embrasser</p>



<p>Fram þe morwe to þe niȝt, Of men of michel mounde. Amorwe þe soudan wedded þat may In þe maner of his lay, In gest as it is founde.</p>	<p>550</p>	<p>Du matin jusques au soir, Mené par des hommes de grande prouesse. Le matin le sultan épousa la jeune fille Selon les rites de sa religion païenne, Comme il est dit dans mon histoire.</p>
<p>Atte his bridale was noble fest, Riche, real, &amp; onest; Doukes [&amp;] kinges wiþ croun. For þer was melodi wiþ þe mest Of harp &amp; fiþel &amp; of gest To lordinges of renoun.</p>	<p>555</p>	<p>Pour ses noces il y eut une noble fête, Fastueuse, royale et dans les règles Avec ducs et de rois couronnés. Se fit entendre musique où excellaient Harpe et violon et récit</p>
<p>þer was ȝeuen to þe menstrels Robes riche &amp; mani iuweles Of erl &amp; of baroun. þe fest lasted fourteniȝt, Wiþ mete &amp; drink anouȝ, apliȝt, Plente &amp; gret fousoun.</p>	<p>560</p>	<p>Pour le plaisir de seigneurs de renom. Il fut donné aux ménestrels Vêtements de prix et maints bijoux De la part de comte et baron. La fête dura quinze jours, Avec mets et boissons à volonté, croyez-moi, En abondance et à foison.</p>
<p>þat leuedi, so feir &amp; so fre, Was wiþ hir lord bot moneþes þre þan he gat hir wiþ childe. When it was geten sche chaunged ble; þe soudan himself þat gan se, Iolif he was &amp; wilde.</p>	<p>565</p>	<p>Cette dame, si belle et si noble, Etait avec son seigneur depuis trois mois Quand il lui fit un enfant. Pendant sa grossesse son teint changea, Le sultan lui-même s'en aperçut :</p>
<p>þerwhile sche was wiþ child, apliȝt, Sche bad to Ihesu ful of miȝt {f.10rb} Fram schame he schuld hir schilde. Atte fourti woukes ende þe leuedi was deliuerd o[f] bende þurth help of Mari milde.</p>	<p>570</p>	<p>Il devint fou de joie. Pendant sa grossesse, croyez-moi, Elle pria Jésus Tout-Puissant De la protéger de toute honte. Au bout de quarante semaines La dame fut délivrée Grâce à l'aide de la douce Vierge Marie.</p>
<p>&amp; when þe child was ybore Wel sori wimen were þerfore, For lim no hadde it non. Bot as a rond of flesche yschore In chaumber it lay hem bifore Wiþouten blod &amp; bon.</p>	<p>580</p>	<p>A la naissance de l'enfant Ce fut la désolation chez les femmes : Il n'avait ni bras ni jambes. Boule de chair sans plus Il gisait devant elles dans la chambre, Chair sans os ni sang.</p>
<p>For sorwe þe leuedi wald dye For it hadde noiþer nose no eye, Bot lay ded as þe ston. þe soudan com to chaumber þat tide, &amp; wiþ his wiif he gan to chide þat wo was hir bigon.</p>	<p>585</p>	<p>La dame voulait mourir de douleur Car il n'avait ni nez, ni yeux Et restait immobile comme une pierre. Le sultan entra alors dans la chambre Et se mit à blâmer sa femme Du malheur qui leur arrivait.</p>
<p>'O Dame' he seyde biforn, 'Oȝain mi godes þou art forsworn, Wiþ riȝt resoun y preue: þe childe þat is here of þe born Boþe lim &amp; liþ it is forlorn Alle þurth þi fals bileue.</p>	<p>590</p>	<p>« Madame – lui dit-il en face – De mes dieux tu es parjure En voici la preuve indubitable : Cet enfant né, ici, de toi Est sans membre ni muscle A cause de ta fausse religion.</p>
<p>þou leuest nouȝt wele afine On Iubiter no on Apoline Amorwe na an eue;</p>	<p>595</p>	<p>Tu ne crois pas sincèrement En Jupiter ni Apollon Ni le matin ni le soir,</p>

<p>No in Mahoun no in Teruagant,          Þerfore is lorn þis litel faunt,          No wonder þei me greue.’</p>	<p>600</p>	<p>Ni à Mahomet ni à Tervagant,          Voilà ce qui a perdu ce petit enfant.          A bon escient je m’afflige. »</p>
<p>Þe leuedi answerd &amp; seyð þo,          Þer sche lay in care &amp; wo,          ‘Leue sir, lat be þat þouʒt.          Þe child was ʒeten bitven ous to;          For þi bileue it farþ so          Bi him þat ous haþ wrouʒt.          Take now þis flesche, &amp; bere it anon          Bifor þine godes euerichon,          Þat þou no lete it nouʒt.          &amp; pray þine godes al yfere,          Astow art hem leue &amp; dere,          To liue þat it be brouʒt.</p>	<p>605</p>	<p>La dame alors répondit          Du lit où elle souffrait toute malheureuse :          « Cher seigneur, abandonne cette idée.          L’enfant a été conçu par nous deux.          Crois donc que ce qui arrive          Vient de Celui qui nous a créés.          Prends cette chair et porte-la vite          A tous tes dieux sans exception          Sans rien oublier.          Prie tes dieux tous ensemble,          Auxquels tu es fidèle et cher,          De lui donner la vie.</p>
<p>&amp; if Mahoun &amp; Iouin can          Make it fourmed after a man          Wiþ liif &amp; limes ariʒt,          Bi Ihesu Crist, þat þis warld wan, {f.10va}          Y schal leue þe better þan          Þat þai ar ful of miʒt.          &amp; bot þai it to liue bring          Y nil leuen on hem noþing          Noiþer bi day no niʒt.’          Þe soudan toke þat flesche anon;          Into his temple he gan to gon          Þer his godes were diʒt.</p>	<p>615</p>	<p>Et si Mahomet et Jupin peuvent          Lui donner forme humaine          Dotée de vie et de membres comme il faut,          Par Jésus Christ, qui a racheté ce monde,          Je croirai alors d’autant plus volontiers          Qu’ils ont force et puissance.          A moins qu’ils ne lui donnent vie          Je ne croirai jamais en eux          Qu’il fasse jour, qu’il fasse nuit.          Le sultan aussitôt prit la boule de chair,          Il alla dans son temple          Où ses dieux étaient installés.</p>
<p>Biforn his goddes he gan it leyn,          &amp; held vp his honden tvein          While men miʒt go fiue mile.          ‘A miʒtful Mahoun’ he gan to seyn,          ‘&amp; Teruagaunt of michel meyn,          In ʒou was neuer no gile.          Seyn Iubiter &amp; Apolin,          Astirot &amp; seyn Iouin,          Help now in þis perile.’          Oft he kneled &amp; oft he ros,          &amp; crid so long til he was hos;          &amp; al he tint his while.</p>	<p>625</p>	<p>Il la déposa devant ses dieux          Et garda les deux mains levees          Le temps qu’on mettrait à parcourir 5 miles.          « Ô puissant Mahomet – dit-il –          Et Tervagant à la grande force          Vous ne m’avez jamais trompé.          Saint Jupiter et Apollon,          Astoret et et saint Jupin          Secourez-moi dans ce malheur. »          Maintes fois il se prosterna, se releva          Et cria jusqu’à perdre la voix          Tout le temps qu’il passa là.</p>
<p>&amp; when he hadde al ypreyd,          &amp; alle þat euer he couþe he seyð,          Þe flesche lay stille as ston.          Anon he stirt vp at a breyd,          &amp; in his hert he was atreyd          For lim no hadde it non.          He biheld on his godes alle          &amp; seye þer miʒt no bot bifalle;          Wel wo was him bigon.          ‘O sir Mahoun’ he gan to grede,          ‘Wil ʒe nouʒt helpe me at þis nede?’</p>	<p>640</p>	<p>Une fois qu’il les eut tous          Et dit tout ce qu’il pouvait          La boule resta inerte comme pierre.          Il se leva alors brusquement          Tout consterné en son cœur          Car l’enfant restait sans bras ni jambes.          Il regarda tous ses dieux          Et vit que nul bien n’advierait,          Il était plongé dans le malheur.          « Seigneur Mahomet ! – hurla-t-il –          Refusez-vous de me secourir ?</p>

<p>De deuel 3ou brenne ichon.’</p> <p>He hent a staf wiþ grete hete,  &amp; stirt anon his godes to bete,  &amp; drou3 hem alle adoun.  &amp; leyd on til he gan to swete,  &amp; 3af hem strokes gode &amp; gret  Boþe Iouine &amp; Plotoun.  &amp; alderbest he bete afin  Iubiter &amp; Apolin,  &amp; brac hem arm &amp; croun.  &amp; Teruagaunt, þat was her broþer,  He no lete neuer a lime wiþ oþer,  No of his god Mahoun. {f.10vb}</p> <p>&amp; when he hadde beten hem gode won,  3ete lay þe flesche stille so ston  An heye on his auter.  He tok it in his hond anon,  &amp; into chaumber he gan gon,  &amp; seyde ‘lo, haue it here.  Ich haue don al þat y can  To make it fourmed after a man  Wiþ kneleing &amp; preier.  &amp; for alle þat ichaue hem bisou3t  Mine godes no may help me nou3t,  þe deuel hem sett afere.’</p> <p>&amp; þan answerd þat gode wiman  Wel hendeliche to þat soudan,  ‘Leue sir, here mi speche.  þe best rede þat y can,  Bi Ihesu Crist, þat made man,  Now ichil 3ou teche.  Now þou hast proued god þine  3if me leue to asay mine,  Wheþer is better leche.  &amp; leue sir, [y] prey þe þis:  Leue on hem þat stronger is,  For doute of more wreche.’</p> <p>þe soudan answerd hir þore -  In hert he was agreued sore  To sen þat selcouþe si3t -  ‘Now, dame, ichil do bi þi lore,  3if þat y may se bifore  þi God is of swiche mi3t,  Wiþ ani vertu þat he can,  Make it fourmed after a man  Wiþ liif &amp; limes ari3t.  Alle mi godes ichil forsake,  &amp; to Ihesu, þi Lord, me take,  As ich am gentil kni3t.’</p>	<p>650</p> <p>655</p> <p>660</p> <p>665</p> <p>670</p> <p>675</p> <p>680</p> <p>685</p> <p>690</p> <p>695</p>	<p>Que le diable vous brûle tous sans exception ! »</p> <p>Avec fureur il saisit un un bâton  Et se mit à frapper ses dieux  Et il les jeta tous à terre  Et ne ménagea pas sa sueur  Et fit pleuvoir ses coups  Et sur Jupin et sur Pluton  Et il s’acharna entre tous  Sur Jupiter et Apollon  Et leur brisa bras et crâne.  A Tervagant qui était leur frère  Il n’épargna aucun de ses membres,  Pas plus qu’à son dieu Mahomet.</p> <p>Quand il leur eut donné une bonne raclée  La masse de chair restait inerte comme pierre  Là-haut sur le grand autel.  Il la reprit dans sa main  Et alla dans la chambre  Et dit : « Tiens, prends-la.  J’ai fait tout ce que j’ai pu  Pour lui donner une forme humaine  Multipliant gestes et prières.  Malgré toutes mes supplications  Mes dieux ne me sont d’aucune aide :  Le diable les a pris dans son feu. »</p> <p>La noble dame répondit alors  Très gracieusement au Sultan :  « Cher seigneur, écoute mes paroles  Le meilleur conseil que je connaisse,  Par Jésus Christ, qui créa l’homme,  Je vais maintenant te le donner.  Tu as mis tes dieux à l’épreuve,  Laisse-moi essayer le mien,  Voir s’il est meilleur médecin.  Cher seigneur, écoute ma prière,  Crois en Celui qui est plus fort  Pour éviter autre malheur. »</p> <p>Alors le sultan lui répondit,  Le cœur profondément navré  A la vue de l’étrange créature :  « Dame je suivrai ta religion  Une fois que j’aurai pu voir  Que ton Dieu est si puissant  Qu’il peut par quelque force  Lui donner forme humaine  Dotée de vie, de membres comme il faut,  Je renoncerai à tous mes dieux  Et m’attacherai à Jésus ton Seigneur,  En noble chevalier que je suis. »</p>
--	---	---

<p>Wel bliþe was þe leuedi þan  For þat hir lord, þe riche soudan,  Hadde graunted hir preier.  For hope he schuld be Cristen man  Sche þonked him þat þis world wan,  &amp; Mari his moder dere.  Now ginneþ here a miri pas,  Hou þat child ycristned was {f.11ra}  Wiþ limes al hole &amp; fere,  &amp; hou þe soudan of Damas  Was cristned for þat ich cas,  Now herken, &amp; 3e may here.</p>	<p>700  705</p>	<p>La dame, alors, fut très heureuse  Que son seigneur le puissant sultan  Ait accédé à sa prière.  Dans l'espoir qu'il devienne chrétien  Elle remercia Celui qui a sauvé ce monde,  Et Marie, sa mère bénie.  Voici maintenant une heureuse suite :  Cet enfant fut baptisé  Doté de membres bien formés  Et le sultan de Damas  Fut à cette occasion baptisé,  Ecoutez donc si vous avez des oreilles.</p>
<p>þan seyð þe leuedi in þat stounde,  'þou hast in þi prisoun bounde  Mani a Cristenman.  Do seche oueralle bi loft &amp; grounde,  3if ani Cristen prest be founde  Bring him bifor me þan.  &amp; y schal, ar tomorwe at none  Wite what Ihesu Crist can done  More þan þine maumettes can.  Anon þe prisouns weren ysou3t,  þai founden a prest &amp; forþ him brou3t  Bi hest of þat soudan.</p>	<p>710  715</p>	<p>La dame dit à ce moment-là :  « Tu as enfermé dans ta prison  Beaucoup de chrétiens.  Fouille partout, de la cave au grenier,  Si tu trouves un prêtre chrétien  Alors amène-le moi.  Et je vérifierai, avant demain midi,  Que Jésus peut faire mieux  Que tes Mahomets. »  On fouilla aussitôt les prisons,  On trouva un prêtre et l'emmena  Sur ordre du sultan.</p>
<p>He com bifor þat leuedi fre,  &amp; gret hir feir opon his kne,  &amp; seyð wiþ sikeing sore,  'Madame, yblisced mot þou be  Of Ihesu Crist in trinite,  þat of Mari was bore.'  þe leuedi seyð 'art[o]w a prest?  Tel me soþe 3if þat tow best.  Canstow of Cristen lore?'  'Madame' seyð þe prest anon,  '<i>In verbo Dei</i>, ich was on  Tventi winter gon &amp; more.</p>	<p>720  725  730</p>	<p>Il arriva devant la noble dame  Et la salua à genoux  Et dit en soupirant douloureusement :  « Madame, puisses-tu être bénie  De Jésus Christ en Trinité  Né de Marie. »  La dame dit : « Es-tu prêtre  Dis moi en vérité si tu l'es ?  Connais-tu la foi chrétienne ?  – Madame – dit aussitôt le prêtre – <i>In verbo Dei</i> j'ai  Vingt hivers passés et plus.</p>
<p>Ac Dame' he seyð 'bi seyn Ion,  Ten winter song y masse non,  &amp; þat me likeþ ille.  For so long it is now gon  Ichaue ben in prisoun of ston  Wiþ wrong &amp; gret vnskillle.'  þe leuedi seyð 'Lat be þi fare.  þou schalt be brou3t out of þi care,  &amp; tow wilt held þe stille.  For þurth þine help in þis stounde[s],  We schul make Cristen men of houndes.  God graunt it, 3if it be his wille.'</p>	<p>735  740</p>	<p>« Mais, madame – dit-il – par saint Jean,  Depuis dix hivers je n'ai pas chanté de messe  Et j'en souffre  Car depuis si longtemps maintenant  Je suis entre les murs de pierre d'une prison  A tort et très injustement. »  La dame dit : « Que s'accomplisse ton destin  Tu vas être délivré de ton malheur  Et tu te tiendras sans bruit  Car avec ton aide à ce moment même  Nous convertirons ces chiens.  Que Dieu veuille nous l'acorder ! »</p>
<p>þan seyð þe soudans wiif,  'þou most do stille, wiþouten striif,</p>	<p>745</p>	<p>L'épouse du sultan dit ensuite :  « Tu dois agir sans bruit, calmement,</p>



<p>þe soudan of Damas.  þan cam þe soudan, þat was blac;  Sche schewed him þe child &amp; spac, Wiþ liif  &amp; limes &amp; face.  Sche seyð ‘Mahoun no Apolin  Is nouzt worþ be brostle of a swin  Oʒain mi Lordes grace.’</p>	<p>800</p>	<p>Lui, le sultan de Damas. »  Arriva alors le sultan, tout pâle,  Elle lui montra vite l’enfant,  Doté de vie, membres, et visage.  Elle dit : « Ni Mahomet ni Apollon  Ne valent un poil de sanglier  Comparés à la grâce de mon Seigneur. »</p>
<p>þe soudan seyð ‘leman min,  Ywis, ich am glad afin  Of þis child þat y se.’  ‘ʒa, sir, bi seyn Martin,  ʒif þe haluendel wer þin  Wel glad miʒt þou be.’  ‘O dame’ he seyð ‘hou is þat?  Is it nouzt min þat y biʒat?’  ‘No sir’ þan seyð sche,  ‘Bot þou were cristned so it is  þou no hast no part þeron, ywis,  Noiþer of þe child ne of me.</p>	<p>805  810  815</p>	<p>Le sultan dit : « Ma bien aimée,  Je suis au comble de la joie  A la vue de cet enfant. »  – Certes, oui, par saint Martin,  Si c’était à toi qu’il devait son onction  Tu pourrais être joyeux.  – Dame, dit-il, comment se fait-il  Que ce ne soit pas moi qui l’ai obtenue ? »  – Non, Monseigneur, dit-elle,  A moins que tu ne sois baptisé,  Tu n’y as aucune part en vérité,  Ni pour l’enfant ni pour moi.</p>
<p>&amp; bot þou wilt Mahoun forsake,  &amp; to Ihesu, mi Lord, þe take,  þat þoled woundes fiue,  [&amp;] anon þou do þe Cristen make,  þou miʒt be ferd for sorwe &amp; wrake  While þat þou art oliue.  &amp; ʒif þou were a Cristen man  Boþe were þine’ sche seyð þan,  ‘þi childe &amp; eke þi wiue.  When þou art dede þou schalt wende  Into blis wiþouten ende;  þi ioie may noman kiþe.’</p>	<p>820  825</p>	<p>A moins que tu ne renies Mahomet  Pour prendre mon Seigneur Jésus  Qui fut meurtri de cinq blessures,  Pour te faire vite chrétien,  Tu peux redouter malheur et vengeance  Tant que tu seras en vie.  Si tu étais chrétien  Tu posséderais à la fois, dit-elle,  Ton enfant et ton épouse aussi.  Quand tu serais mort tu entrerais  Dans une béatitude sans fin ;  D’une joie que nul ne peut décrire.</p>
<p>þe soudan seye wele bi siʒt  þat Ihesu was of more miʒt  þan was his fals lawe.  He seyð ‘dame, anonriʒt,  Ichil forsake mi god, apliʒt;  þai schal be brent &amp; drawe.  Ac telle me now, par charite,  &amp; for þe loue þou has[t] to me,  What schal y seyn in sawe?  Now ichaue forsaken mi lay,  Tel me now what is ʒour fay, {f.11vb}  &amp; ichil lere wel fawe.’</p>	<p>830  835</p>	<p>Le sultan vit bien de ses yeux  Que Jésus avait plus de pouvoir  Que sa fausse religion.  Il dit : « Madame, sur le champ  Je veux renier mes dieux, je le jure,  Qu’on les brûle et écartèle.  Mais dis-moi maintenant, par charité,  Et pour l’amour que tu as pour moi,  Quelles paroles dois-je dire ?  Maintenant que j’ai abandonné ma religion  Enseigne-moi alors ta foi  Et je l’apprendrai volontiers. »</p>
<p>þan seyð þat leuedi, hende &amp; fre,  ‘Vnderstond, sir, par charite,  On Ihesu Cristes lay.  Hou he was &amp; euer schal be  O God &amp; persones þre,  &amp; liʒt in Mari, þat may,  &amp; in hir bodi nam flesche &amp; bl[o]d,</p>	<p>840  845</p>	<p>Alors cette noble et courtoise dame dit :  « Comprends, seigneur, par charité,  La religion de Jésus Christ:  Qu’il était et toujours sera  Un dieu unique en trois personnes,  Qu’il descendit en Marie, vierge pure,  Prenant en son corps chair et sang,</p>

<p>&amp; hou he bouzt ous on þe rode  Opon þe Gode Friday,  &amp; hou his gost went to helle  Satanas pouste forto felle,  &amp; brouzt mankin oway.</p>	<p>850</p>	<p>Et qu'il nous a rachetés sur la croix  Le vendredi saint,  Et que son esprit est allé en enfer  Pour détruire le pouvoir de Satan,  Et libérer le genre humain.</p>
<p>þe þridde day, in þe morning,  To liue he ros, wiþouten lesing,  As he com of þe rode,  &amp; 3af his frendes comforting,  &amp; steye to heuen as mi3tful king  Boþe wiþ flesche &amp; blod.  As it is founden in holy writ  On his Fader ri3t hond he sitt,  &amp; is wel mild of mode.  As it is writen in þe crede  He demef boþe þe quic &amp; ded,  þe feble &amp; eke þe gode.</p>	<p>855  860</p>	<p>Au matin du troisième jour,  Ressuscité il se leva, en vérité,  Descendu de la croix,  Il donna consolation à ses amis  Et monta au ciel en roi tout-puissant  En chair et en os  Comme il est dit dans l'Écriture Sainte.  Il est assis à la droite de son Père  En toute sérénité.  Comme le dit le credo  Il jugera les vivants et les morts,  Les faillis ainsi que les bons.</p>
<p>&amp; al þis world schal todriue,  &amp; man arise fram ded to liue  Ri3t dome to vnderstond.  þan schal Ihesu, wiþouten striue,  Schewe his blodi woundes fiue,  þat he for ous gan fond.  &amp; þan schal he, wiþouten mis,  Deme ich man after he is,  Erl, baroun &amp; bond.  Leue heron' sche seyð þan,  '&amp; do þe make a Cristen man,  For noþing þou no wond.'</p>	<p>865  870  875</p>	<p>Et tout ce monde disparaîtra  Et l'humanité ressuscitera  Pour connaître juste sentence.  Alors Jésus, sans animosité,  Montrera ses cinq plaies sanglantes  Qu'il a endurées pour nous.  Alors sans nulle erreur  Il jugera chacun selon sa valeur,  Qu'il soit comte, baron ou serf.  Crois tout cela – conclut-elle –  Et fais-toi chrétien,  N'hésite pas du tout. »</p>
<p>þan seyð þe soudan 'dame, be stille.  Y schal be cristned þurth Godes wille  Ar þan þe þridde day.  Loþ me were mi soule to spille;  Preye now þe prest he com ous tille  &amp; teche me Cristen lay,  As priueliche as it may be, {f.12ra}  þat noman wite bot we þre,  Als forþ as 3e may.  &amp; ani it wist, heye or lowe,  þou schalt be brent &amp; y todrawe,  &amp; we forsoke our fay.'</p>	<p>880  885</p>	<p>Le sultan répondit « Madame, soyez tranquille  Je serai baptisé si Dieu le veut  Avant trois jours.  Je détesterais perdre mon âme.  Prie vite le prêtre de nous rejoindre  Et de m'enseigner la foi chrétienne  Aussi secrètement que possible  Afin que nul n'en sache rien, sauf nous tois,  Dans la mesure de votre possible.  Les gens pensent, nobles ou manants,  Que tu dois être brûlé ou écartelé  Si l'on renie sa foi. »</p>
<p>Anon þe prest answerd þan  Hendeliche to þat soudan,  'Sir, ich am redi here  Wiþ alle þe pouwer þat y can  Forto make þe Cristen man  &amp; Godes lay to lere.'  His hond opon his brest he leyð;  'In verbo Dei' he swore &amp; seyð  'Vnto 3ou boþe yfere,</p>	<p>890  895</p>	<p>Le prêtre se hâta de répondre  Courtoisement au sultan :  « Sire, me voici, je suis prêt  A faire tout mon possible  Pour te faire chrétien  Et t'enseigner la loi de Dieu. »  La main sur la poitrine  « In verbo Dei – jura-t-il –  Envers votre couple</p>

<p>Wel trewe &amp; trusti schal y be  Wip alle þat euer falleþ to me  To help wip mi pouwere.’</p>		<p>Je serai fidèle et loyal  Quoi qu’il puisse m’arriver  Pour vous aider de toute ma force. »</p>
<p>Amorwe when þe prest gan wake,  A wel feir fessel he gan take  Wip water clere &amp; cold;  &amp; halwed it for þe soudan sake,  &amp; his preier he gan make  To Ihesu, þat Iudas sold,  &amp; to Marie his moder dere,  þo þat þe soudan cristned were,  þat was so stout &amp; bold,  He schuld 3if him mi3t &amp; space  þurth his vertu &amp; his grace  His Cristendom wele to hold.</p>	<p>900</p>	<p>Le lendemain, une fois éveillé,  Le prêtre prit un noble vaisseau  Empli d’eau claire et froide  La bénit à l’intention du sultan  Et adressa sa prière  905 A Jésus, que Judas vendit,  Et à Marie, sa mère bien aimée :  Une fois que le sultan serait baptisé,  Lui qui était si solide et vaillant,  Que Dieu lui donne pouvoir et opportunité  910 Par sa vertu et sa grace  De rester fidèle à sa foi chrétienne.</p>
<p>&amp; when it was li3t of day  þe riche soudan, þer he lay,  Vp bigan to arise.  To þe prest he went his way,  &amp; halp him alle þat he may  þat fel to his seruisse.  &amp; when þe prest hadde þo  Di3t redi þat fel þerto  In al maner wise,  þe soudan, wip gode wille anon,  Dede of his cloþes euerichon  To resevue his baptize.</p>	<p>915</p>	<p>Et quand il fit jour  Le noble sultan qui se reposait là  S’apprêta à se lever.  Il se rendit chez le prêtre  Et l’aida tant qu’il put  En se mettant à son service.  Quand le prêtre eut alors  Préparé ce qu’il fallait  920 Selon tous les rites,  Le sultan, plein de bonne volonté,  Enleva tous ses habits  Pour recevoir le baptême.</p>
<p>þe Cristen prest hi3t Cleophas;  He cleped þe soudan of Damas  After his owen name. {f.12rb}  His hide, þat blac &amp; lopely was,  Al white bicom, þurth Godes gras,  &amp; clere wipouten blame.  &amp; when þe soudan seye þat si3t  þan leued he wele on God almi3t;  His care went to game.  &amp; when þe prest hadde alle yseyd,  &amp; haly water on him leyd,  To chaumber þai went ysame.  When he com þer þe leuedi lay,  ‘Lo, dame’ he gan to say,  ‘Certeyne, þi God is trewe.’  þe leuedi þonked God þat day,  For ioie sche wepe wip ey3en gray;  Vnneþe hir lord sche knewe.  þan wist sche wele in hir þou3t  þat on Mahoun leued he nou3t  For chaunged was his hewe.  For þat hir lord was cristned so  Oway was went al hir wo,  Hir ioie gan wax al newe.</p>	<p>925</p>	<p>Ce prêtre chrétien s’appelait Cleophas :  Il donna au sultan de Damas  Son propre nom.  La peau du sultan de noire et laide  Devint toute blanche par la grâce de Dieu,  D’un éclat sans défaut.  930 Quand le sultan s’en aperçut  Il crut en Dieu tout-puissant.  Ses doutes disparurent.  Quand le prêtre eut tout récité  Et l’eut aspergé d’eau bénite  935 Ils gagnèrent tous deux la chambre royale.  Ils y trouvèrent la dame qui se reposait  « Ah ! madame – dit-il –  A coup sûr ton Dieu est vrai »  La dame remercia Dieu ce jour-là,  Pleura de joie, les yeux rougis :  Difficilement reconnaissait-elle son seigneur.  Elle se rendait bien compte  Qu’il n’adorait plus Mahomet  940 Puisque son teint avait changé.  Puisque son seigneur était baptisé  Tout son chagrin s’en était allé,  Sa joie éclatait, toute neuve.</p>

<p>'Mi lord' sche seyð wiþ hert fre,  'Sende now þis prest in priuete  To mi fader þe king.  &amp; pray him, for þe loue of me,  þat he com swiþe hider to þe  Wiþ alle þat he may bring.  &amp; when mi fader is to þe come  Do cristen þi lond, alle &amp; some,  Boþe eld &amp; 3ing.  &amp; he þat wil be cristned nouzt,  Loke to þe deþ þat he be brouzt,  Wiþouten ani duelling.'</p>	<p>950     955</p>	<p>« Mon seigneur – dit-elle d'un noble cœur –  Envoie maintenant, en secret, ce prêtre  Chez mon père le roi  Et prie-le, par amour pour moi,  De vite venir ici chez toi  Avec tous ceux qu'il peut amener.  Et quand mon père sera arrivé chez toi  Convertis ton pays, tous tant qu'ils sont,  Jeunes et vieux.  Et celui qui refusera le baptême  Veille à le mettre à mort  Sans attendre. »</p>
<p>þe soudan tok þe prest bi hond,  &amp; bad him wende &amp; nouzt no wond  To þe king of Tars ful 3are;  &amp; do him al to vnderstond  Hou Ihesu Crist þurth his sond,  Haþ brouzt hem out of care.  &amp; bid him bring wiþ him his ost,  Priueliche, wiþouten bost,  For noþing he no spare.  &amp; Cleophas wiþ gode entent,  To do þe soudans comandment, {f.12va}  To Tars he gan fare.</p>	<p>960    965   970</p>	<p>Le sultan prit le prêtre par la main,  Le pria d'aller sans tarder  Chez le roi de Tarse très vite  Pour lui expliquer  Que Jésus Christ par son message  Les a tirés de l'erreur  Et lui demander d'amener avec lui son armée  En secret, sans éclat de voix,  En n'épargnant nul effort.  Cleophas, bien volontiers,  Pour accomplir l'ordre du sultan  Partit pour Tars.</p>
<p>&amp; when þe prest sir Cleophas,  Com to þe court þurth Godes grace  Wiþouten ani duelling,  He teld þe king alle þat cas  Hou þe child ded born was  A misforschapen þing;  &amp; þurth þe preier of his wiif  Hou God hadde sent it leme &amp; liif  In water ate cristening;  &amp; hou þat heþen soudan  Was bicom a Cristen man  þurth þe mizt of heuen-king.</p>	<p>975    980</p>	<p>Quand le prêtre, Messire Cleophas,  Fut arrivé à la cour, par la grâce de Dieu  Sans aucun retard,  Il rapporta au roi toute l'affaire :  Comment l'enfant était mort-né,  Pauvre chose mal formée,  Comment grâce à la prière de sa femme  Dieu lui avait accordé membres et vie  Avec l'eau du baptême,  Comment ce sultan païen  Était devenu chrétien  Par la puissance du roi des cieux.</p>
<p>He radde þe letter þat he brouzt,  &amp; in þe letter he fond ywrouzt,  In gest as y 3ou say,  Hou þat þe soudan him bisouzt  To com to him &amp; lat it nouzt  Opon a certeyne day.  &amp; bring wiþ him alle his ost  To take his lond bi euerich cost,  &amp; serche in his cuntray;  Who þat wold nouzt cristned be  He schuld be honged opon a tre,  Wiþouten ani delay.</p>	<p>985    990   995</p>	<p>Il lut la lettre qu'il apportait  Et trouva écrit dans la lettre  L'histoire que je vous dis,  Que le sultan lui demandait  De venir chez lui et de ne pas tarder  Tel jour précis  Et d'amener avec lui toute son armée  Pour saisir son pays de tous côtés  Et rechercher dans son royaume  Ceux qui refuseraient d'être baptisés :  Ils devaient être pendus à un arbre  Sans plus attendre.</p>
<p>Bliþer mizt noman ben.  He cleped his barouns &amp; þe quen,</p>		<p>Son bonheur fut incomparable.  Il fit venir ses barons et la reine</p>

<p>&amp; told hem þus in sawe,  Hou þe soudan, stout &amp; kene,  Was cristned wiþouten wene,  &amp; leued on Cristes lawe.  ‘&amp; Þerfore he haþ don sent me bi sond  He wil do cristen alle his lond,  3if þat he mit wel fawe.  &amp; he þat wil nouzt take cristening,  No be he neuer so heye lording,  He schal [don] hong &amp; drawe.</p>	<p>1000</p>	<p>Et leur fit le récit :  Comment le sultan, solide et hardi,  Fut baptisé en vérité  Et crut à la foi chrétienne.  « En conséquence il m’a envoyé un message  Qu’il ferait chrétien son pays entier  S’il le pouvait avec joie.  Celui qui refusera d’être baptisé  Qu’il soit même grand seigneur,  Il le fera pendre et écarteler.</p>
<p>&amp; þerfore y pray 3ou now ri3t,  Erl, baroun, douk, &amp; kni3t,  Do alle 3our folk bede  Wiþ helme on heued &amp; brini bri3t  Þat 3e ben alle redi di3t  To help me at þis nede.’  Þai sent oueral, bi ich a side, {f.12vb}  For mani Cristen men þat tide,  Þat duhti were of dede.  Þe king him di3t forto wende  Wiþ sexti þousende kni3tes hende;  Þat was a feir ferred.</p>	<p>1010</p>	<p>En conséquence je vous prie, sur l’heure,  Comte, baron, duc et chevalier,  De convoquer tous vos gens, [brillante,  Casque sur la tête, cotte de mailles  Que vous vous teniez fin prêts  A m’aider dans cette circonstance. »  Ils firent venir de toutes parts  Maints chrétiens à ce moment  Valeureux au combat.  Le roi s’apprêta à partir  Avec six mille nobles chevaliers -  Ce fut belle compagnie.</p>
<p>Þe king com wiþouten lett  Þe selue day þat him was sett  To þe soudan wel 3are.  &amp; when þai were togider mett  A miri greteing þer was gret  Wiþ lordinges lasse &amp; mare.  Þer was rewþe for to sen  Hou þe leuedi fel on knen  Biforn hir fader þare.  Þer was ioie &amp; mirþe also  To here hem speken of wele &amp; wo,  Her auentours als þai were.</p>	<p>1020</p>	<p>Le roi arriva sans délai  Le jour même qu’on lui avait fixé  Chez le sultan, très vite.  Quand ils se rencontrèrent  De joyeuses salutations s’échangèrent  Entre seigneurs de tous rangs.  Quelle émotion il y eut de voir  La noble dame tomber à genoux  Là, devant son père.  Il y eut aussi joie et bonheur  De les entendre conter succès ou malheur,  Leurs aventures telles qu’elles furent.</p>
<p>Þe soudan dede his barouns calle,  &amp; seþþen anon his kni3tes alle,  &amp; after, alle his meyne.  &amp; when þai come into þe halle  He seyð ‘houso it bifalle,  3e mot ycristned be.  Miseluen, ich haue Mahoun forsake  &amp; Cristendom ich haue ytake,  &amp; certes, so mot 3e,  &amp; hye þat wil nouzt so anon  Þai schul be heueded [euerichon],  Bi him þat dyed on tre.’</p>	<p>1035</p>	<p>Le sultan fit convoquer ses barons,  Puis aussitôt tous ses chevaliers  Et après, toute sa maison.  Quand ils furent arrivés dans la grand-salle  Il dit: « Quoi qu’il adviene,  Vous devez être baptisés.  J’ai moi-même renié Mahomet  Et adopté la foi chrétienne,  Pour sûr vous le devez aussi,  Et ceux qui s’y refuseront  Aussitôt seront décapités sans exception,  Je le jure par Celui qui mourut sur la croix. »</p>
<p>When he hadde þus ytold,  Mani Sarrazin stout &amp; bold  Þat in his court were,  Mani seyð þat þai wold,</p>	<p>1045</p>	<p>Quand il eut fini de parler  Maints Sarrasins solides et vaillants  Qui étaient de ses suivants,  En grand nombre acquiescèrent,</p>

<p>&amp; mani seyð þat þai nold  Be cristned in non maner.  Þo þat Mahoun wald forsake  Cristen men he lete hem make,  &amp; were him lef &amp; dere.  &amp; he þat dede nouzt bi his rede,  Anon he dede strike of his hed,  Rizt fast bi þe swere.</p>	<p>1050       1055</p>	<p>D'autres aussi nombreux refusèrent  Absolument d'être baptisés.  Ceux qui acceptèrent de renier Mahomet  Il les fit devenir chrétiens,  Et lui furent chers et précieux.  Ceux qui ne suivirent pas sa décision  Il leur fit aussitôt trancher la tête  Vite d'un coup d'épée.</p>
<p>Þe soudan had in prisoun dizt  Ten þousend Cristen men, y plizt,  Of mani vncouþe þede. {f.13ra}  He dede hem liuer anonrizt,  &amp; þo þat were strong &amp; wizt  He 3af hem armour &amp; stede.  &amp; þo he seye þat mizt nouzt so  He 3af hem mete &amp; drink þerto,  &amp; alle þat hem was nede.  Þer mizt men se wiþ þat soudan  Mani bliþe Cristen man,  In gest as-so we rede.</p>	<p>1060       1065</p>	<p>Le sultan retenait en prison  Dix mille chrétiens, je crois,  De maints pays étrangers.  Il les fit, sur le champ, libérer.  Et à ceux qui étaient forts et vaillants  Il donna armure et monture.  A ceux qui, voyait-il, n'en avaient pas la force  Il donna boisson et nourriture  Et tout ce qu'il leur fallait.  On vit alors rallier ce sultan  Beaucoup de chrétiens tout heureux  Ainsi que nous le lisons dans notre récit.</p>
<p>When he hadde don þus þat tide,  Oueral his lond, bi ich a side,  Þe word wel wide sprong.  Fiue heþen kinges þat tide,  &amp; mani heþen douke vnride,  Wiþ pople gret &amp; strong,  Þai sent about ner &amp; fer  Opon þat soudan forto wer;  &amp; seyð, for þat wrong,  Bi Mahoun &amp; Teruagaunt,  Þer schuld nouzt ben his warant,  Bot ben drawe &amp; hong.</p>	<p>1070       1075</p>	<p>Quand il eut agi ainsi,  De toutes parts dans le pays  La nouvelle se répandit.  Cinq rois païens alors  Et maints ducs païens hardis  Avec gens forts et solides  Arrivèrent de partout  Pour faire la guerre au sultan.  Ils disaient que pour ce crime  Par Mahomet et Tervagant  Ils ne devraient pas être ses garants  Au risque d'être écartelés et pendus</p>
<p>Þo fif kinges of prout parayle  Dizt hem redi to þat batayle;  Wel stout &amp; strong þai were.  Hou þe soudan gan hem aseyle,  &amp; what þai hete, wiþouten feile,  Now herken &amp; 3e may here.  King Canadok, &amp; king Lesias,  King Carmel, &amp; king Clamadas,  &amp; king Memarok her fere,  Opon þe soudan wiþ wer þai went.  His men þai slou3, his tounes brent,  Wiþ strengþe &amp; gret pouwer.</p>	<p>1080       1085    1090</p>	<p>Ces cinq rois de fière allure  Se préparèrent à la bataille.  Très forts et solides ils étaient.  L'assaut que leur donna le sultan,  Quels étaient leurs noms, sans faute,  Ecoutez maintenant si vous avez des oreilles.  Le roi Canadoc et le roi Lesias,  Le roi Carmel et le roi Clamadas  Et le roi Memarok leur compagnon  Sus au sultan lancèrent la guerre,  Tuèrent ses hommes, brûlèrent ses villes,  Avec force et grande puissance.</p>
<p>Þe king of Tars &amp; þe soudan  Day of bateyle þai gun tan  O3ain þo kinges fiue.  Ac euer o3ein a Cristen man  Ten heþen houndes wer þan  Of Sarra3ins stout &amp; stiþe.  Now herkneþ to me boþe eld &amp; 3ing</p>	<p>1095</p>	<p>Le roi de Tarse et le sultan  Décidèrent de livrer bataille  A ces cinq rois  Et toujours pour un chrétien  Il y avait alors dix chiens païens  De Sarrasins solides et sauvages.  Ecoutez donc, jeunes et vieux,</p>

<p>Hou þe soudan &amp; þe king  Amonges hem gun driue,  &amp; hou þe Sarrazins þat day  Opped heuedles for her pay; {f.13rb}  Now listen &amp; 3e may liþe.</p>	<p>1100</p>	<p>Comment le sultan et le roi  Foncèrent sur eux,  Comment les Sarrasins, ce jour là,  Eurent pour tout gain la tête tranchée  Ecoutez donc si cela vous plaît.</p>
<p>þe Cristen soudan þat tide,  Tok a spere &amp; gan to ride  To Canadok þat was kene.  &amp; Canadok wiþ gret pride,  Wiþ a spere gan him abide,  To wite &amp; nouzt at wene.  So hard þai driuen togider þere  þat her launces boþ yfere  Brosten hem bitvene.  þe soudan drouz his fauchoun gode,  þe kinges heued wiþ alle þe hode  He strok of quite and clene.</p>	<p>1105  1110  1115</p>	<p>Le sultan chrétien cette fois  Prit une lance et se rua  Sur Canadoc qui était brave.  Et Canadoc plein de fierté  L’attendait, lance à la main,  De toute évidence assurément.  Là si durement ils s’affrontèrent  Que leurs lances simultanément  Se brisèrent l’une contre l’autre.  Le sultan dégaina son noble sabre,  Et trancha la tête du roi avec le capuchon  D’un coup net et rapide.</p>
<p>King Lesias of Tabarie  To þe soudan he gan heye,  For Canadok his felawe;  Wiþ a spere þat was trusti  He rode to þe soudan wel an hey,  &amp; þouzt him haue yslawe.  þe king of Tars bitven hem rod,  &amp; Lessias strok he abod,  As y finde in mi sawe.  &amp; smot him so on þe scheld  þat, topseyl in þe feld,  He made him ouerþrawe.</p>	<p>1120  1125</p>	<p>Le roi Lesias de Tabarie  Contre le sultan s’élança  Pour défendre Canadoc son compagnon ;  Armé d’un javelot bien ajusté  Il se rua au galop contre le sultan  Avec l’idée de le tuer.  Le roi de Tarse s’interposa  Et il reçut le coup de Lesias  A ce que dit mon récit.  Il le frappa si fort sur le bouclier  Qu’au sol tête en premier  Il le fit dégringoler.</p>
<p>He lepe on hors &amp; gan to ride,  &amp; slou3 adoun bi ich a side  þat he bifor him founde.  Wham þat Lesias hit in þat tide,  Were he douk or prince o pride,  He 3af him dedly wounde.  þe king of Tars com wiþ a spere  &amp; þurth his sides he gan it bere  þat ded he fel to grounde.  þan sett þe Sarrazins vp a cri,  ‘A Mahoun, ful of meistri,  Help ous in þis stound.’</p>	<p>1130  1135</p>	<p>Il sauta sur un cheval et s’élança  Mettant à mort de tous côtés  Ceux qu’il trouvait devant lui.  Tous ceux qualors frappa Lessias  Qu’ils fussent duc ou prince de haut rang  Il leur infligeait blessure mortelle.  Le roi de Tarse, lance en main,  Lui transperça les côtes  Si bien qu’il s’effondra mort.  Alors les Sarrasins jetèrent un cri :  « Mahomet, toi si puissant  Aide nous en cette heure ! »</p>
<p>When king Carmel herd þat, him was wo -  [To fi3t anon he was ful þro] -  A spere an hond he hent.  He priked his stede &amp; dede him go;  He þouzt þe king [of] Tars to slo  Er he þennes went.  He smot þe king of Tars þat tide  þurth his hauberk a wounde wide {f.13va}</p>	<p>1140  1145</p>	<p>En l’entendant le roi Carmel fut désespéré,  [Il désira se battre aussitôt] Il  empoigna une lance,  Il éperonna et lança son cheval  Dans l’intention de tuer le roi de Tarse  Avant qu’il ne quitte les lieux.  Il frappa le roi de Tarse alors,  Le blessa grièvement à travers son haubert</p>

<p>Þat neiʒe he hadde him schent.  Þe king out of his sadel fel,  Þe blod out of his wounde gan wel,  Þat mani men him biment.</p>	<p>1150</p>	<p>Et fut près de le tuer.  Le roi tomba de sa selle.  Sa blessure saignait tant  Que beaucoup pleurèrent sur son sort.</p>
<p>For sorwe þe soudan wald wede  When he seiʒe his woundes blede;  He rode to him wiþ mayn.  He and þe Cristen ferred  Brouʒt þe king of Tars his stede,  &amp; sett him vp ogayn.</p>	<p>1155</p>	<p>Le sultan devint fou de chagrin  En voyant saigner ses blessures.  Il s'approcha de lui avec sa suite,  Lui et sa compagnie de chrétiens  Amenèrent au roi de Tarse son cheval  Et le remirent en selle.</p>
<p>&amp; when he was on hors brauʒt  Alle þat euer he arauʒt  He clef him to þe brayn.  King Carmel þo to him went  &amp; ʒaf him swiche anoþer dent  Þat ner he hadde him sleyn.</p>	<p>1160</p>	<p>Et quand il fut installé à cheval  A tous ceux qui étaient à sa portée  Il leur fendait le crâne.  Alors le roi Carmel se jeta sur lui  Et lui redonna un tel coup  Qu'il l'aurait presque tué.</p>
<p>&amp; when þe soudan þat yseiʒe  Al wode he wex for wreþe neye.  He rode to king Carmele.  He smot him on þe helme an heiʒe  Þat þurth þe breyn it fleiʒe  Þat no leche miʒt him hele.</p>	<p>1165</p>	<p>Quand le sultan vit cela  Il devint presque fou de colère.  Il se jeta sur le roi Carmel,  Le frappa sur le sommet du casque  Si fort que le coup traversa le cerveau,  Nul médecin ne saurait guérir.</p>
<p>King Clamadas com rideing þan  Wiþ a glaiue to þe soudan,  &amp; þouʒt wiþ him to dele.  &amp; smot him obouen þe scheld  Þat neiʒe he feld him in þe feld  Among þo houndes fele.</p>	<p>1170</p>	<p>Alors le roi Clamadas poussa son cheval  Vers le sultan, glaive en main,  Pour se battre avec lui  Et le frappa si fort par dessus son bouclier  Qu'il tomba presque sur le sol  Parmi la meute de chiens de païens.</p>
<p>Þe king of Tars in þat stounde  Hadde spite of þat hepen hounde  Þat was so stout &amp; beld.  He swore bi him þat þoled wounde,  'Þe dogge schal adoun to grounde  Þat fiʒtes þus in feld.'</p>	<p>1180</p>	<p>Le roi de Tarse en ce moment  S'emporta contre ce chien de païen  Qui se montrait si fort et hardi.  Il jura par Celui qui souffrit sur la Croix :  « Ce chien doit être abattu  Si hargneux sur le camp de bataille. »</p>
<p>He rode to him anonriʒt  &amp; smot to him a strok of miʒt;  Atvo he clef his scheld.  &amp; þurth his hert þe swerd gan glide,  Þe blod ran out bi ich a side,  &amp; so he him aqueld.</p>	<p>1185</p>	<p>Il galopa contre lui aussitôt  Et lui asséna un coup puissant :  En deux il fendit son bouclier  Et son épée lui transperça le cœur  Et le sang jaillit de partout.  C'est ainsi qu'il le tua.</p>
<p>Þan was king Memaroc in gret peyn  For his four felawes were sleyn  &amp; in þe feld todreued.  He priked his stede opon þe pleyn  {f.13vb} &amp; fleye oway wiþ miʒt &amp; mayn  For dred to hide his heued.</p>	<p>1190</p>	<p>Alors le roi Memaroc se lamenta  De voir ses quatre compagnons tués  Jonchant le champ de bataille.  Il éperonna son cheval dans la plaine  Et s'enfuit avec le gros de sa troupe  Pris de peur en quête d'une cachette.</p>
<p>Þe soudan seyʒe him oway ride,  He priked after him in þat tide,  For noþing he it bileued.  &amp; smot him so aboue þe scheld</p>	<p>1195</p>	<p>Le sultan aperçut sa fuite,  Il se lança alors après lui,  Pour rien ne lâcherait-il la poursuite  Et il le frappa si fort par dessus son bouclier</p>

<p>þat helme &amp; heued in þe feld Ful wiȝtlike of it weued.</p>		<p>Que tête et casque tombèrent Pesamment sur le sol.</p>
<p>When þe Sarraȝins seyȝen alle þat Memarok was to grounde yfalle &amp; namore vp arise, 'Allas, Mahoun' þai gan to calle, 'Whi latestow Cristen hewe ous smale? Wicke is þi seruise.' þai fleyȝe for dred alle yfere, &amp; dreynt hem in o riuer, So sore hem gan agrise. þe bateyle last swiȝe long, Til it were time of euensong, Er þai miȝt win þe prise.</p>	<p>1200          1205          1210</p>	<p>Quand tous les Sarrasins virent Que Memaroc était tombé à terre Et qu'il ne se relevait plus, « Hélas, Mahomet – s'écrièrent-ils – Pourquoi laisses-tu les chrétiens nous décimer ? Tu nous sers bien mal. » Effrayés, tous ensemble, ils fuirent Et se noyèrent dans une rivière Tellement ils étaient horrifiés. La bataille dura très longtemps Jusqu'à l'heure de complies Avant qu'ils ne remportent la victoire.</p>
<p>þe Sarraȝins flowe bi ich a side; þe Cristen folk after gan ride, &amp; schadde hem breyn &amp; blod. þer was non þat miȝt him hide þat he nas sleyn in þat tide, Wiȝ fiȝt oȝeyn hem stode. &amp; þo þat ȝold hem to þe pes þe soudan swore, wiȝouten les, Bi him þat dyed on rode, He þat nold nouȝt forsake his lay He schuld forles(s)e þat ich day, þe bal vp in þe hode.</p>	<p>          1215          1220</p>	<p>Les Sarrasins fuyaient de tous côtés, Les chrétiens les poursuivaient, Répandant sang et cerveaux. Aucun ne pouvait se cacher Sans être à l'instant tué S'il offrait de la résistance. Pour ceux qui se rendaient, Le sultan jura, en vérité, Par Celui qui mourut sur la croix, Que ceux qui ne renieraient pas leur foi Perdraient ce jour-même Leur tête encapuchonnée.</p>
<p>þritti þousende þer wer take Of Sarra[ȝ]ins boȝe blo &amp; blac, &amp; don in his prisoun. &amp; he þat wald his lay forsake Cristenmen he lete him make Wiȝ gret devocioun; &amp; þai þat wald be cristned nouȝt Into a stede þai were(e)n ybrouȝt A mile wiȝouten þe toun, &amp; Cristen men, wiȝouten wene, Striken of her heuedes al bidene...</p>	<p>          1225          1230          1235</p>	<p>On fit trente mille prisonniers, Sarrasins gris ou noirs, Ils furent mis en prison. Ceux qui reniaient leur foi Il les laissait devenir chrétiens Très dévotement. Ceux qui refusaient d'être baptisés Étaient conduits à un endroit Situé à un mile hors de la ville, Et les chrétiens, sans hésitation, Les décapitèrent tous .....</p>